ANA MATA BUIL

TRADUCTORA IN, CAT > CAST, CORRECTORA, COORDINADORA EDITORIAL, DOCENTE

DATOS PERSONALES

mata.buil@outlook.com
ana.mata@upf.edu
93 322 81 78 / 649 51 60 18
https://www.linkedin.com/in/ana-mata-buil-17262a153/

EXPERIENCIA LABORAL

Desde octubre de 2016. . . . . . UPF-IDEC Barcelona School of Management

Codirectora académica del Máster en Traducción Literaria y Audiovisual junto con los traductores y doctores Olivia de Miguel y Patrick Zabalbeascoa

Desde octubre de 2013 . . . . . UPF-IDEC Barcelona School of Management

Profesora del Seminario de aspectos profesionales, del Taller de traducción editorial (ing.-cast.) y del Taller de traducción de los clásicos (ing.-cast.) en el Máster de Traducción Literaria y Audiovisual (presencial y *online*). Tutora de Trabajos de Fin de Máster

Desde septiembre de 2011 . . . . . Universitat Pompeu Fabra (Barcelona)

PDI. Docente de Traducción general (ing.-cast.) y Fundamentos de la Traducción en la Facultad de Traducción y Ciencias del Lenguaje (UPF). Tutora de Trabajos de Fin de Grado (Traducción de inglés y Traducción humanístico-literaria)

Desde junio de 2018 . . . . . Universitat Rovira Virgili (Tarragona)

Docente de Corrección para el mundo editorial dentro del Posgrado de Corrección y Asesoramiento Lingüístico en Español (semipresencial)

Desde septiembre de 2017 . . . . . Escuela Cursiva (Penguin Random House, Barcelona)

Profesora del curso de Traducción editorial (*online*)

Desde septiembre de 2002

Traductora autónoma, correctora y coordinadora editorial externa.

Muestra de libros traducidos

Ficción

Lauren Groff, *Florida*, Lumen, 2019.

Diane Setterfield, *Érase una vez la taberna Swan*, Lumen, 2019.

Katie Kitamura, *Una separación*, Lumen, 2018.

Ann-Marie MacDonald, *Un mal secreto*, Lumen, 2017.

Lauren Groff, *En manos de las Furias*, Lumen, 2016.
Rosalie Ham, *La modista*, Lumen, 2016.
Anne Tyler, *El hilo azul*, Lumen, 2015.
Simon Mawer, *La chica que cayó del cielo*, Lumen, 2015.
Natalie Meg Evans, *La ladrona de vestidos*, Lumen, 2014.
Anne Tyler, *El hombre que dijo adiós*, Lumen, 2013.
Isabel Wolff, *Tu vivo retrato*, Lumen, 2012.
Robert Graves, *Cuentos completos*, RBA, 2011 (traducido junto con Lucía Graves).
Danielle Steel, *Una buena mujer*, Plaza & Janés, 2011.
Yuko Taniguchi, *Un océano en el armario*, DeBolsillo, 2011.
Barbara Pym, *Los hombres de Wilmet*, Lumen, 2010.
Barbara Pym, *Jane y Prudence*, Lumen, 2009.
S. Shankar, *El viaje no ha terminado*, La otra orilla, 2008.
Joel Rose, *La sombra del cuervo*, El Aleph, 2007.
Barbara Nadel, *La hija de Baltasar*, El Aleph, 2004.

No ficción

Patti Smith, *Devoción*, Lumen, 2018.
Bill Bryson, *1927: Un verano que cambió el mundo*, RBA, 2015.
Prioleau, Betsy, *Los grandes seductores*, Lumen, 2013.
Jan Morris, *El enigma*, RBA, 2011.
Cristina Nehring, *A favor del amor*, Lumen, 2010.
David P. Barash y Nanelle R. Barash, *Zorros, ciencia, erizos y literatura*, Belacqva, 2009.
Jessica Mitford, *Muerte a la americana*, Global Rhythm, 2008.
J. M. Adovasio, Olga Soffer y Jake Page, *El sexo invisible*, Lumen, 2008.
VV.AA., *Poemas desde Guantánamo: los detenidos hablan*, Península, 2008.

Juvenil

Tomi Adeyemi, *Hijos de sangre y hueso*, RBA, 2018.
Melissa Albert, *La puerta del bosque*, RBA, 2018.
John Boyne, *El increíble caso de Barnaby Brocket*, Nube de Tinta, 2012.
Catherine Fisher, *Sáfico*, Molino, 2011.
Catherine Fisher, *Incarceron*, Molino, 2010.
D. A. Nelson, *El ojo de Lornish*, Montena, 2008.
J. R. R. Tolkien, *Cartas de Papá Noel*, El Aleph, 2006.
Sarah Mlynowski, *Escobas y bikinis*, Salamandra, 2005.

Infantil e ilustrado

Peter Riley y Hemesh Alles, *Inventos que cambiaron el mundo*, Montena, 2011.
Oxlade & Bull, *Grandes inventos*, Beascoa, 2010.
Stephen Mackey, *Miki y las flores de luna*, Beascoa, 2010.
VV.AA., *El Cuaderno perdido de Leonardo da Vinci*, Montena, 2008.
Charles Schultz, *El gran libro de Charlie Brown*, El Aleph, 2004 y El País, 2005.

Creación y adaptación

Jelly Jam, Timun Mas, 2012.

Las aventuras de Pocoyo. Detective Pocoyo, Timun Mas, 2010.

Pocoyo. Un amigo de otro mundo, Timun Mas, 2009.

Corrección

Correcciones de estilo y ortotipográficas para Penguin Random House, El Aleph, Destino Infantil, Timun Mas, RBA y ClijCAT.

Edición externa

Coordinación externa para Plaza & Janés, Reservoir Books, Debate y Taurus (PRH) a partir de 2017 hasta la actualidad.

Coordinación de las colecciones «Historia» y «Biografía» de Debate (Penguin Random House), de 2005 a 2015. Algunos libros coordinados:

Wolfram Eilenberger, *Tiempo de magos*; Niall Ferguson, *La plaza y la torre*, Javier Blánquez, *Loops 1 y 2*; M. F. K. Fisher, *El arte de comer*; Anna Erelle, *En la piel de una yihadista*; Julia Child, *El gran libro de la cocina francesa*; Manuel Vázquez Montalbán, *Obra periodística* I, II y III; Paul Preston, *El zorro rojo*, *El holocausto español* e *Idealistas bajo las balas*; Gerald Martin, *Gabriel García Márquez. Una vida*; Olga Rodríguez, *Yo muero hoy*. *Las revueltas en el mundo árabe* y *El hombre mojado no teme la lluvia*; Walter Isaacson, *Einstein*; Ignacio Ramonet, *París rebelde*; Gregorio Morán, *Adolfo Suárez. Ambición y destino*; Ferran Gallego, *Barcelona, mayo de 1937*; John Dickie, *Historia de la mafia*, *Cosa Nostra*.

Coordinación de *La enciclopedia de los países*, Bertelsmann y El País, 2009.

Edición externa de *La enciclopedia del español en el mundo*, Plaza & Janés, Círculo de Lectores e Instituto Cervantes, 2005 y 2006-2007.

Octubre de 2000-julio de 2002 . . . . . Grup 62 (Barcelona)

Redactora y editora de mesa para El Aleph Editores.

Interpretación de enlace inglés-castellano en ruedas de prensa y entrevistas.

LABOR INVESTIGADORA

Junio de 2016 . . . . . Universitat Pompeu Fabra (Barcelona)

Doctora en Traducción (Programa de Doctorado en Comunicación Lingüística y Mediación Multilingüe), con la tesis «La antología como carta de presentación de un poeta. Estudio del modernismo norteamericano y propuesta de antología bilingüe de Edna St. Vincent Millay», bajo la dirección de la Doctora Olivia de Miguel Crespo. Calificación: Excelente Cum Laude

Publicaciones científicas

Mata Buil, Ana (2016). «Poet-translators as double link in the global literary system», *Translation and Interpreting Studies* 11(3), John Benjamins Publishing Company.

Mata Buil, Ana (2015). «Análisis comparativo de la recepción poética de T. S. Eliot, Marianne Moore y Edna St. Vincent Millay», *Hermeneus*, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Valladolid. http://www5.uva.es/hermeneus/hermeneus/17/arti05_17.pdf

Mata Buil, Ana (2013). «Abrir la puerta a un poeta: La antología poética traducida como carta de presentación», *1611. Revista de Historia de la Traducción*, n.º 7, Departamento de Traducción, Universitat Auntònoma de Barcelona. *http://www.traduccionliteraria.org/1611/art/mata.htm*

Mata Buil, Ana (2013). «"Latiendo sobre el ojo que escucha la tinta": Andrés Sánchez Robayna y el poema en prosa», en: *Anuario de Estudios Atlánticos*, n.º 60, Las Palmas de Gran Canaria, pp. 733-795. ISSN 0570-4065.

FORMACIÓN

Cursos 2012-2016. . . . . Universitat Pompeu Fabra (Barcelona)

Desarrollo de la investigación doctoral «La antología como carta de presentación de un poeta. Estudio del modernismo norteamericano y propuesta de antología bilingüe de Edna St. Vincent Millay». Defensa de la tesis: 6 de junio de 2016. Mención Cum Laude.

Curso 2011-2012. . . . . Universitat Pompeu Fabra (Barcelona)

Curso de Doctorado en Comunicación Lingüística y Mediación Multilingüe. Proyecto de tesis: «La antología traducida como introducción de un poeta en el sistema literario: El caso de Edna St. Vincent Millay y el "modernismo sentimental"».

Curso 2010-2011 . . . . . Universitat Pompeu Fabra (Barcelona)

Máster en Literatura Comparada y Traducción Literaria

Proyecto de fin de máster: «Voces silenciadas del modernismo norteamericano: el caso de Edna St. Vincent Millay».

Junio de 2000 . . . . . Universitat Pompeu Fabra (Barcelona)

Premio Extraordinario de Fin de Carrera al mejor expediente académico de la promoción de Traducción e Interpretación.

Matrícula de honor en el trabajo de fin de carrera: «Estudio comparativo del relato en hablantes nativos y no nativos de español».

Septiembre de 1996-junio de 2000 . . . . . Universitat Pompeu Fabra (Barcelona)

Licenciada en Traducción e Interpretación

IDIOMAS

Castellano: lengua materna.

Inglés: nivel Proficiency.

Catalán: nivel C (Suficiència).

Alemán: nivel medio.

Francés: nivel medio.

Lenguas de traducción: IN, CAT > CAST